

**«Большая походная сума...» - редкое издание
Военно-походной типографии**

«Большая походная сума...» - перевод 18 писем французских офицеров, изданный в Военно-походной типографии осенью 1813 г. Как сообщалось в преамбуле к публикации, почта французской армии была захвачена партизанами 31 августа / 12 сентября 1813 г. между Лейпцигом и «Вирценом». Возможно, имеется в виду сообщение о нападении австрийского партизанского отряда полковника З. Менсдорфа на неприятеля у города Вурцена, во время которого были взяты в плен 147 человек.

Еще одно упоминание об этом эпизоде находим в осуществленном в 1829 г. переиздании «Журнала военных действий российской императорской и королевско-прусской армий в 1813 году». Там имеется донесение от 6/18 сентября, в котором сообщается: «На сих днях перехвачена партизанами нашими на дороге из Вюрцена в Лейпциг, большая почта, отправленная из армии неприятельской. В нескольких тысячах частных писем, с сею почтою нам доставшихся, одинаковыми красками изображается жалкое состояние войск французских. Недостаток в провианте, фураже, одежде, обуви, и прочих жизненных потребностях дошел уже до крайности. Разоренная Саксония никак не в силах удовлетворить нуждам изтощившего ее союзника и защитника. Многие в письмах своих сознаются, что они теперь в таком же почти положении, как находились во время отступления своего из России, что самый тогдашний мороз заменяется поныне холодными дождями...»ⁱⁱ

Действительно, письма, датированные периодом с 17/ 29 августа по 28 августа / 9 сентября, запечатлевшие военные события и быт неприятельской армии, ярко отражали ее дух и состояние: «Мы оставались 10 дней в истекшем месяце без хлеба. Вареный картофель без всякой примеси составлял всю нашу пищу... а при том безпрестанно на дожде и валяясь в грязи; в одну ночь дождь был чрезвычайный; кобыла моя не могла уже стоять, а я не лучше ее» («Большая походная сума...», письмо № 4).

В письмах описаны бои под Дрезденом и в его окрестностях, сообщается об истреблении корпуса Д.Ж.Р. Ван-дама, о столкновениях при Бауцене, в письме от 24 августа/5 сентября сообщается о Ютеборгском поражении, в письме от 27 августа / 8 сентября говорится, что войска «вошли в Дрезден в 4-й раз», некоторые письма написаны во время пребывания в Дрездене.

В число важнейших задач Военно-походной типографии входила агитация. Уже в докладе об ее организации Ф.Э. Рамбах и А.С. Кайсаров писали: «Правительство должно сделать книгопечатание своим орудием. Типография послужит ему иногда больше, нежели несколько батарей. Наполеон употребляет свои пушки, но не пренебрегает также и типографией»ⁱⁱⁱ. Военно-походная типография была задумана как крупный агитационно-пропагандистский центр армии, в задачи которого входило «управлять мнением народов», вести «широкую антинаполеоновскую пропаганду»^{iv}.

Видимо, захваченный партизанами материал был сочтен подходящим для решения данных задач, поскольку сотрудниками типографии была крайне оперативно составлена, переведена на русский язык и издана подборка из 18 трофейных писем. Это издание обнаружено в составе экземпляра «Журнала военных движений и действий... с 5/17 августа 1813 года» (Военно-походная типография, 1813), хранящемся в фонде Музея книги РГБ. Текст без титульного листа и заглавия, поэтому заглавие - «Большая почтовая сума...» - условное, по началу текста шмуцтитула. В преамбуле, размещенной на шмуцтитуле, сообщалось, что число писем, обнаруживающих «образ мысли во французской армии», «простирается до нескольких тысяч».

В 1813 г. опубликованная Военно-походной типографией подборка писем была еще дважды издана в России (на русском и параллельно на русском и французском языках) и дважды за рубежом - в Вене на французском и в Праге на немецком языках. Русские издания выходили под названиями «Извлечение из перехваченных писем, писанных из французской армии ко многим лицам в разных местах о нынешнем ее состоянии» (Б.м.) и «Извлечение из писем разных чиновников французской армии, перехваченных на дороге

от Дрездена к Лейпцигу и писанных в ав густе и сентябре сего 1813 года. Присланное с официальными известиями от г. главнокомандующего в Санктпетербурге к г. главнокомандующему в Москве» (М.: В типографии С. Селивановского). В цензурном разрешении к этому изданию сообщается: «Печатано с дозволения главнокомандующего в Москве... графа Федора Васильевича Ростопчина». Пражское и венское издания: «Aufgefangene Briefe. Abgedruckt in der Feldbuchdruckerey der kaiserlichen russischen Armeee» (Prag, 1813) и «Recueil de lettres interceptees le 12 de septembre entre Leipzig et Wurzen » (Vienne: De l'imprimerie d'Antoine Strauss, 1813). Состав писем во всех перечисленных изданиях совпадает.

Венская публикация предваряется сообщением, что ее источником были «только что напечатанные в походной типографии при квартире русского генерала» письма: «Le septieme Bulletin des operations de armees combine, en date de Toplitz le 15 September, annonce la prise de la malle de la grande arnee. Un Recueil de lettres interceptees la sette occasion vient de paroître a Г'imprimerie de campagne, attachee au quararter general russe. Le preambul suivant le precede...»* (далее следует преамбула к русскому изданию в переводе на французский язык).

Необходимо отметить, что сделанный наспех, в полевых условиях перевод Военно-походной типографии не уступает двум другим стилистически.

Мемуаристы неопровержимо свидетельствуют, что в штабе М.И. Кутузова, при котором была организована типография, стилю официальных документов придавалось огромное значение, причем исходило это не только от сотрудников, но и от главнокомандующего, который лично следил не только за содержанием, но и за формой официальных документов, исходивших из его штаба.

Перевод издан после кончины М.И. Кутузова. Погибший весной 1813 г. А.С. Кайсаров и В.А. Жуковский, дошедший с русской армией только до Вильно, осенью 1813 г. уже не числились в сотрудниках типографии. Но среди сотрудников типографии в разные периоды ее существования были - высокообразованные люди, талантливые офицеры М.Ф. Орлов, А.Ф. Воейков, А.А. Щербинин, П.А. Габ-бе, Эрн. Пфуль, А.И. Михайловский-Данилевский, И.Н. Скобелев и др. Многие из них не лишены литературных амбиций. Кому бы из них ни пришлось в голову перевести эти письма и составить из них своеобразный агитационный материал, это, безусловно, был человек незаурядный. Перевод отличается свободным, легким строением фраз, выдает хорошее владение словом.

Приведенная ниже выписка поможет читателю составить представление о стиле французского оригинала и трех переводов.

Оригинал: *Echappe du plus grand des perils ma premiere pensee est de vous faire connoitre que je suis encore bien portant. I Je suis nud, comme la main; un manteau de gens-d'arme qu'on vient de me preter est ma seule couverture ...Depuis trois jours nous etions en marche par des chemins affreux et des pluies continuelles, notre seule division avec 16 pieces de canons.* (Цит по: «Извлечения из писем разных чиновников...» С. 3).

Переводы:

«Избавившись от величайшего бедствия, я прежде всего забочусь о том, чтобы известить вас, что я еще здоров. - Я гол, подобно руке; солдатский плащ, данный мне заимообразно, составляет всю одежду мою... В течение трех дней мы находились в походе по ужаснейшим дорогам и под непрерывным дождем; одна дивизия наша с 16 орудиями («Большая походная сума...» С. 3).

«Избегнув от величайшей опасности, спешу вас уведомить, что я жив и здоров. - Я наг как ладонь; данная мне на подержание шинель кавалергардского рядового составляет единственное мое прикрытие. ... Три дни мы шли с дивизией своей, при которой находилось 16 пушек, по скверным дорогам, с непрерывным дождем. («Извлечение из писем разных чиновников...» С. 2).

«Избавясь величайшего из бедствий, я намерен прежде всего уведомить вас, что я еще здоров. Я гол как ладонь; жандармский плащ, которым меня одели, составляет всю мою одежду... Одна наша дивизия с 16 пушками была трое суток сряду на марше по самым невыгодным дорогам и при непрерывных дождях («Извлечение из перехваченных писем...» С. 3).

Издание военно-походной типографии представляет интерес для изучения ее

репертуар и свидетельствует о резонансе, который получали ее издание не только в России, но и в Европе.

ПРИМЕЧАНИЯ

ⁱ Подмазо А.А. Большая европейская война 1812-1815: Хроника событий. М., 2003. С. 124.

ⁱⁱ Журнал военных действий российской императорской и королевско-прусской армий в 1813 г. СПб.: Воен. тип., 1829. С. 87.

ⁱⁱⁱ Листовки Отечественной войны 1812 года: Сб. документов / Изд. Р.Е. Альтшуллер и А.Г. Тартаковский. М. 1961. С. 146-147.

^{iv} Там же. С. 5.

^v В РНБ также имеется экземпляр этого издания (без шмуц титула, в приплете: Извлечение из перехваченных писем, писанных из французской армии Б. м., 1813).

^{vi} В. А. Жуковский в воспоминаниях современников / Сост. О. В. Лебедева, А.С. Янушкевич. М., 1999. С. 133-134, 136-138, 470. См. также: Березкина С.В. А.С. Кайсаров и В.А. Жуковский в Военной типографии при штабе Кутузова // Русская литература. 1986. № 1. С. 141-144.